

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс письменного перевода второго иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: китайский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Мирзиева Л.Р. (Кафедра алтаистики и китаеведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), LRMirzieva@kpfu.ru ; преподаватель, б.с. Хайдарова Л.Р. (Кафедра алтаистики и китаеведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), haydarowa.leysa@yandex.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.
- соотношение лексических и грамматических систем исходного языка (ИЯ) и переводимого языка (ПЯ);
- способы достижения связности текста - когезии, коммуникативные свойства его композиционной структуры;
- прагматические аспекты перевода и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе;
- литературную норму изучаемого и родного языков;

Должен уметь:

Должен уметь:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, повествование и др.);

Должен владеть:

Должен владеть:

- сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией);
- приемами прагматической адаптации текста с учетом его адресата.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления
- анализировать сложные синтаксические структуры
- осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий
- применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования
- добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода
- обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.25.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3, 4 курсах в 6, 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных(ые) единиц(ы) на 252 часа(ов).

Контактная работа - 144 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 144 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 90 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Передача антропонимов. Перевод статей с китайского языка на русский язык и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии	6	0	6	0	3
2.	Тема 2. Передача топонимов. Перевод статей с китайского языка на русский язык и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы	6	0	6	0	3
3.	Тема 3. Передача названий произведений искусства, газет, журналов; Перевод статей с китайского языка на русский язык и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы	6	0	4	0	2
4.	Тема 4. Переводческие трансформации. Прием опущения, смыслового развития, лексического добавления, конкретизация: их особенности и главные характеристики.	6	0	6	0	4
5.	Тема 5. Перевод ченьюй. Перевод статей с китайского языка на русский язык и наоборот, содержащих ченьюй	6	0	6	0	4
6.	Тема 6. Перевод дополнительных элементов в предложении. Перевод статей с китайского языка на русский язык и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы	6	0	4	0	2

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Общественно-политический текст. Перевод статей с китайского языка на русский язык и наоборот.	6	0	4	0	2
8.	Тема 8. Перевод коммерческих писем	6	0	14	0	6
9.	Тема 9. Контракты, потребительские инструкции	6	0	10	0	5
10.	Тема 10. Научные тексты	6	0	12	0	5
11.	Тема 11. Публицистические тексты	7	0	8	0	8
12.	Тема 12. Информационные тексты СМИ	7	0	7	0	7
13.	Тема 13. Документы международных организаций	7	0	7	0	7
14.	Тема 14. Перевод художественных текстов	7	0	7	0	7
15.	Тема 15. Использование сленга в социальных сетях	7	0	7	0	7
16.	Тема 16. Перевод исторических текстов	8	0	12	0	6
17.	Тема 17. Перевод китайской мифологии с китайского языка на русский язык	8	0	12	0	6
18.	Тема 18. Перевод географических текстов	8	0	12	0	6
	Итого		0	144	0	90

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Передача антропонимов. Перевод статей с китайского языка на русский язык и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии

Введение и закрепление знаний о способах перевода имён собственных, интернационализмов, слов-реалий, антропонимов с китайского языка и наоборот.

На основе конкретных примеров отработка полученных навыков, знаний. Перевод и разбор примеров на китайском языке на уровне слов, словосочетаний, предложения и текста.

Тема 2. Передача топонимов. Перевод статей с китайского языка на русский язык и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы

Повторение материала о способах перевода имён собственных китайского языка, интернационализмов, слов-реалий с китайского языка и наоборот. Перевод топонимов. Перевод и разбор примеров на китайском языке на уровне слов, словосочетаний, предложения и текстов общественно-публицистического характера, например статей.

Тема 3. Передача названий произведений искусства, газет, журналов; Перевод статей с китайского языка на русский язык и наоборот, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы

Разбор принципов и подходов перевода заголовков газет, названий книг, журналов, а также произведений искусства (архитектура, живопись, литература и т.д.) с китайского языка на русский и наоборот. Анализ конкретных примеров. Виды переводческих трансформаций, их особенности и отличия. Перевод и разбор примеров на китайском языке на уровне слов, словосочетаний, предложения и текстов общественно-публицистического характера, например статей.

Тема 4. Переводческие трансформации. Прием опущения, смыслового развития, лексического добавления, конкретизация: их особенности и главные характеристики.

Переводческие трансформации. Прием опущения, смыслового развития, лексического добавления, конкретизация: их особенности и главные характеристики. Разбор и анализ конкретных примеров в китайском языке на уровне слов, словосочетаний, предложения и текстов общественно-публицистического характера, например статей.

Тема 5. Перевод ченьюй. Перевод статей с китайского языка на русский язык и наоборот, содержащих ченьюй

Фразеология в китайском языке. Виды фразеологических единиц и способы образования, краткая характеристика каждого из них. Использование фразеологизмов в речи и подходы их перевода с китайского языка на русский (генерализация, антонимия). Эквиваленты китайских фразеологизмов в русском языке. Разбор и анализ конкретных примеров в китайском языке на уровне слов, словосочетаний, предложения и текстов общественно-публицистического характера, например статей.

Тема 6. Перевод дополнительных элементов в предложении. Перевод статей с китайского языка на русский язык и наоборот,, содержащих имена собственные, слова-реалии, интернационализмы

Переводческие трансформации. Компенсация, целостное преобразование и др. Приёмы целостного преобразования и компенсации на уровне не отдельных элементов текста (в частности слов), а всего переводимого текста в целом. Разбор и анализ конкретных примеров в китайском языке на уровне слов, словосочетаний, предложения и текстов общественно-публицистического характера, например статей.

Тема 7. Общественно-политический текст. Перевод статей с китайского языка на русский язык и наоборот.

Особенности и подходы при переводе текстов общественно-политического характера: требования к оформлению текста, использованию конкретных оборотов, клише, грамматические нормы и т.д. Разбор, анализ конкретных примеров, отработка на практике полученных знаний. Сравнение особенностей перевода в обоих языках.

Тема 8. Перевод коммерческих писем

Особенности и подходы при переводе коммерческих писем: требования к оформлению текста, использованию конкретных оборотов, клише, грамматические нормы и т.д. Разбор, анализ лексико-грамматических особенностей на конкретных примерах, отработка на практике полученных знаний. Сравнение особенностей перевода в обоих языках.

Тема 9. Контракты, потребительские инструкции

Особенности и подходы при переводе контрактов и потребительских инструкций: требования к оформлению текста, использованию конкретных оборотов, клише, грамматические нормы и т.д. Разбор, анализ лексико-грамматических особенностей на конкретных примерах, отработка на практике полученных знаний. Сравнение особенностей перевода в обоих языках.

Тема 10. Научные тексты

Особенности и подходы при переводе научных и научно-технических текстов: требования к оформлению текста, использованию конкретных оборотов, клише, грамматические нормы и т.д. Разбор, анализ конкретных примеров, отработка на практике полученных знаний. Сравнение особенностей перевода в обоих языках.

Тема 11. Публицистические тексты

Особенности и подходы при переводе текстов публицистического характера (газетных статей, очерков и др.): требования к оформлению текста, использованию конкретных оборотов, клише, грамматические нормы и т.д. Разбор, анализ конкретных примеров, отработка на практике полученных знаний. Сравнение особенностей перевода в обоих языках.

Тема 12. Информационные тексты СМИ

Виды информации. Особенности и подходы при переводе информационных текстов и официальных документов: требования к оформлению текста, использованию конкретных оборотов, клише, грамматические нормы и т.д. Разбор, анализ конкретных примеров, отработка на практике полученных знаний. Сравнение особенностей перевода в обоих языках.

Тема 13. Документы международных организаций

Особенности и подходы при переводе документов международных организаций: требования к оформлению текста, использованию конкретных оборотов, клише, грамматические нормы и т.д. Разбор, анализ лексико-грамматических особенностей на конкретных примерах, отработка на практике полученных знаний. Сравнение особенностей перевода в обоих языках.

Тема 14. Перевод художественных текстов

Особенности и подходы при переводе текстов художественного характера: требования к оформлению текста, использованию конкретных оборотов, клише, грамматические нормы и т.д. Разбор, анализ лексико-грамматических особенностей на конкретных примерах, отработка на практике полученных знаний. Сравнение особенностей перевода в обоих языках.

Тема 15. Использование сленга в социальных сетях

Сленг- как значимое и неотъемлемое явление языка. Интернет -сленг, широко используемый в таких социальных сетях, как Вэйбо, Вэйсинь, разговорный сленг. Истоки и способы образования сленговых слов и выражений. Разбор, анализ лексико-грамматических особенностей на конкретных примерах, отработка на практике полученных знаний. Сравнение особенностей перевода в обоих языках.

Тема 16. Перевод исторических текстов

Особенности и подходы при переводе исторических текстов (исторические заметки, летописи, биографии и т.д.): требования к оформлению текста, использованию конкретных оборотов, клише, грамматические нормы и т.д. Разбор, анализ лексико-грамматических особенностей на конкретных примерах, отработка на практике полученных знаний. Сравнение особенностей перевода в обоих языках.

Тема 17. Перевод китайской мифологии с китайского языка на русский язык

Особенности и подходы при переводе мифологических текстов: требования к оформлению текста, использованию конкретных оборотов, клише, грамматические нормы и т.д. Разбор, анализ лексико-грамматических особенностей на конкретных примерах, отработка на практике полученных знаний. Сравнение особенностей перевода в обоих языках.

Тема 18. Перевод географических текстов

Особенности и подходы при переводе географических текстов: требования к оформлению текста, использованию конкретных оборотов, клише, грамматические нормы и т.д. Разбор, анализ лексико-грамматических особенностей на конкретных примерах, отработка на практике полученных знаний. Сравнение особенностей перевода в обоих языках.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Большой китайско-русский словарь - <http://bkrs.info/>

Народная Газета Женьминь жибао - <http://russian.people.com.cn/>

сайт ООН - <http://www.un.org/ru/index.html>

Тексты на китайском и русском языках - <http://ru.yicool.cn/>

Художественные тексты на китайском языке - <http://studychinese.ru/articles/4/45/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Основная часть тем данного курса состоит из практических занятий. Чтобы получить положительный результат на практических занятиях студентам необходимо: принимать активное участие в учебном процессе, давать четкие, грамматически, лексически и синтаксически верные с точки зрения адекватности перевода примеры и ответы. Максимальное количество баллов, которое можно получить за работу на практическом занятии - 3 балла.
самостоятельная работа	Студенты должны выполнять самостоятельную работу по всем пунктам согласно требованиям преподавателя и в срок. При выполнении самостоятельной работы желательно использовать электронные словари и ресурсы, в которых дается дополнительная информация по теме урока. Если самостоятельная работа дается в письменной форме, то студент должен внимательно проверить свой текст с точки зрения грамматики и лексики, делать записи аккуратно, разборчивым подчеркивом, а если работа дана в устной форме, студент должен обращать внимание на грамотность речи, правильность и четкость формулировок определений.
зачет	Студенты должны устно ответить на один вопрос из представленных 10, а также перевести с китайского языка на русский представленные словосочетания. Некоторые вопросы состоят из теоретической части, при этом обязательно приведение конкретных примеров. Помимо основного вопроса, преподаватель задает 2 дополнительных вопросов по конкретной тематике, пройденному в течение семестра материалу. Максимальное количество баллов, которое можно набрать на зачете - 50 баллов.
экзамен	Для успешного прохождения экзамена студент должен устно ответить на один вопрос из представленных 10, а также перевести с китайского языка на русский представленные словосочетания. Некоторые вопросы состоят из теоретической части, при этом обязательно приведение конкретных примеров. Второе задание состоит из практической части- выполнить устный перевод отрывка текста, при этом необходимо сделать анализ самого текста и прокомментировать свой перевод. Помимо основного вопроса, преподаватель задает 2 дополнительных вопросов по конкретной тематике, пройденному в течение семестра материалу. Максимальное количество баллов, которое можно набрать на зачете - 50 баллов.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Теория и методика преподавания иностранных языков и культур".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.25.02 Практический курс письменного перевода
второго иностранного языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: китайский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Основная литература:

1. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс] / Щичко В.Ф. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306040.html>
2. Тексты для перевода с русского языка на китайский к 'Практическому курсу китайского языка' [Электронный ресурс] / М.В. Румянцева - М. : Восточная книга, 2016. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311693.html>

Дополнительная литература:

1. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1-5 [Электронный ресурс] / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский - М. : Восточная книга, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310795.html>
2. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский [Электронный ресурс]: Учебник / И.В. Кочергин - М. : Восточная книга, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785905971235.html>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.25.02 Практический курс письменного перевода
второго иностранного языка

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: китайский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.